

УДК 801.631,2

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-90-104

## ОСОБЕННОСТИ РИТМИКИ РУССКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕТСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ)

**Титова Е. А.**

*Государственный университет просвещения*

*141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель** исследования – показать, каким образом реализуются общие законы стихосложения в условиях акцентной системы конкретного языка.

**Процедура и методы.** В качестве материала исследования выбраны известные русские детские стихотворения С. Я. Маршака и переводы этих стихотворений на английский и немецкий языки. Затем в данных стихотворениях определяется их ритмический строй. Для выявления общих характеристик, свойственных ритмике поэтического текста, и установления специфической организации ритмики детских стихотворений в исследуемых языках был применён сопоставительный анализ.

**Результаты.** Проведённый анализ показал, что в рассмотренных детских стихотворениях признак временной организации проявляется наиболее ярко. Это объясняется чёткостью внутренней меры стихотворений. В рассмотренных стихах речевые такты следуют друг за другом равномерно, что достигается за счёт правильного распределения акцентных единиц.

**Теоретическая и/или практическая значимость** определяется перспективой применения результатов исследования в фонетическом аспекте. Они могут быть использованы в изучении ритмических особенностей русского, немецкого и английского языков, в учебных курсах по теории ритма, а также в методических целях в процессе преподавания в целом и при обучении особенностям ритмической базы исследуемых языков в частности.

**Ключевые слова:** детские стихотворения, поэтический перевод, ритмика, сопоставительный анализ, стихосложение, стихотворный размер, ударение

## SPECIFICS OF RHYTHM IN RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH POETRY (ON THE MATERIAL OF CHILDREN'S POEMS)

**E. Titova**

*State University of Education*

*ulitsa Very Voloshinoi 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** To show the realization of the general principles of versification according to the accent system specifics of the given language system.

**Methodology.** The well-known children's poems by S. Ya. Marshak and the translations of these poems into German and English have been analyzed. Then, the rhythmic system of these poems has been defined. The comparative analysis has been applied to identify the general characteristics of the rhythm of a poetic text and to establish the specifics of the rhythmic system of children's poetry in the present languages.

**Results.** The analysis has shown that in the considered children's poems the time organization is clearly present. It can be explained by the clarity of the inner measure of the poems. In the given children's poems speech measures follow each other equally which is achieved due to the correct distribution of the accent units.

**Research implications.** The study results can be applied in phonetics. They can be used in the study of the rhythmic peculiarities in the Russian, German and English languages, in the training courses on the theory of rhythm, as well as for methodological purposes in the teaching process in general, and in the teaching of the present languages rhythm specifics in particular.

**Keywords:** children's poetry, poetic translation, rhythm, comparative analysis, versification, meter, accent

### Введение

Внимание лингвистов постоянно привлекают сравнительно-типологические исследования. Это объясняется тем, что сравнение способствует процессу познания изучаемого явления, объекта как наиболее универсальный способ исследования материала языка и лучшему усвоению иностранного языка, позволяя порой раскрыть в языке новые средства в таких категориях, которые, казалось бы, хорошо изучены.

Цель данной работы – показать, каким образом реализуются общие законы стихосложения в условиях акцентной системы конкретного языка.

Объектом настоящего исследования является ритмическая организация русских, английских и немецких стихотворных текстов. В сопоставительном плане текст определяется как процесс направленной речевой деятельности, которая, в свою очередь, обусловлена речевой ситуацией и намерением говорящего. Такое понятие текста смыкается с понятием речи (речевая деятельность). Последняя в силу своего динамического характера может быть изучена лишь методом непосредственного наблюдения.

Предметом исследования является ритмика русских, английских и немецких детских стихотворений. Речевой ритм представляет собой явление, обнаруживающееся не только на фонетическом уровне (например, ритм произведения является одним из его стилистических составляющих). Однако в сфере настоя-

щего анализа включён лишь фонетический аспект этого явления.

В качестве материала исследования выбраны известные русские детские стихотворения С. Я. Маршака и переводы этих стихотворений на английский и немецкий языки. Затем в данных стихотворениях определяется их ритмический строй.

Известно, что перевод детской поэзии отличается от перевода стихотворного текста, предназначенного для взрослой аудитории. Основная цель детской поэзии заключается в том, чтобы во время прочтения стихотворения ребёнок развивал свою память и проявлял интерес к чтению. Задача переводчика заключается в передаче оригинального текста таким образом, чтобы его смог воспринять маленький читатель. Анализируя язык детской литературы, Л. С. Токпаева отмечает его «образность и эмоциональность» и пишет, что «он полон лиризма, что и отвечает детскому мышлению и миропониманию» [9, с. 565]. В своей работе, посвящённой речевым особенностям детской переводной литературы, исследователь подчёркивает, что «характерным для детской аудитории является недостаток знаний о мире, система ценностей, не похожая на систему ценностей взрослых, недостаточный уровень языковой компетенции» и «эти особенности учитываются авторами в языке произведений детских писателей» [9, с. 565]. В связи с этим детские стихотворения изобилуют повторами, звукоизобразительными

средствами и лексикой, которая отражает базовые понятия.

В детском стихе, наряду с рифмой, ритм играет первостепенную роль, и при переводе детской поэзии очень важно сохранить правильный ритм, присущий оригиналу. Исследователь ритма в поэтическом переводе Н. В. Шутёмова отмечает, что «ритм участвует в поэтическом смыслообразовании и в объективизации глубинных поэтических смыслов, что определяет необходимость передачи в переводе ритмического принципа оригинала» [11, с. 56]. Говоря о проблемах перевода поэтического текста Р. Г. Кадимов пишет, что «переводчик должен передать не только общий смысл поэтического произведения, но и стремиться к максимальной точности в передаче его формы» [5, с. 53]. Лингвисты С. Г. Бредихин и М. В. Бойко в работе, посвящённой изучению специфики сохранения ритма и формы при переводе поэзии, замечают, что «в рамках сохранения стихотворного размера базовым критерием служит мелодика звучания оригинального текста вне зависимости от транспонирования количества силлабем в целевом тексте, просодические явления играют большую роль, чем генерализованная представленность слогового членения» [3, с. 239]. Основной задачей при переводе поэзии, по мнению исследователя поэтического перевода К. И. Леонтьевой, «становится передача эмоциональной интонации, общего настроения стиха, предзаданного звуковым параллелизмом» [6, с. 95].

### **Понятие ритма. Типы ритмов**

Звуковая организация стихотворного произведения многоаспектна. Она складывается из таких компонентов как рифма, ритм, метр, интонация (пауза, мелодика, акцентное выделение), звуковая символика. Среди перечисленных компонентов, ритм является одним из важных факторов организации стихотворных произведений.

Ритм – есть форма упорядоченного движения. Выделяют следующие типы ритмов: механический, биологический, социальный, художественный и речевой. По мнению исследователя ритма английской звучащей речи А. М. Антиповой, «художественный ритм создаётся не буквальным повторением какого-либо выразительного элемента, а его претворением в новой, постоянно возобновляющейся художественной целостности, его интонировании и акцентировании. Такое понимание ритма уже предполагает наличие в нём аритмии» [2, с. 15]. «Художественный ритм, который предполагает определённую степень аритмии, выполняет функцию объединения периодически повторяющихся явлений» и «выступает как способ организации пространственно-временного континуума художественного произведения» [2, с. 15].

Как элемент поэтической формы ритм участвует в конструировании содержания. Исследователь ритма поэтической речи М. В. Цветкова отмечает, что ритм «одновременно задаёт художественную концепцию произведения и обусловлен ею», а также обращает внимание на то, что «соотношения элементов ритмических структур заменяют в поэзии логические формы взаимосвязи», «актуализируют семантику слова», «играют ключевую роль в развитии лирического сюжета и понимании общей идеи произведения» [10, с. 155].

### **Роль ударения в восприятии речевого ритма**

Ритм в традиционном понимании предполагает следование ритмических групп через равные промежутки времени и возобновление фонетических особенностей ритмической группы, свойственных тому или иному языку. Выявление этих особенностей позволяет говорить о возможности определения специфики речевого ритма через сущность признаков ритмической группы. Характерное для каждого языка фонетическое напол-

нение ритмических групп проявляется в ритме данного языка, тем самым, делая его непохожим на ритм других языков.

Ритм – это не только наиболее важное, но и наиболее трудное для усвоения просодическое явление. Выбор ритмической группы в качестве основной единицы исследования речевого ритма обусловлен тем, что «ритмический эффект в речи достигается закономерной последовательностью ударных слогов с примыкающими к ним неударными слогами, то есть последовательностью ритмических групп» [1, с. 7].

Ядром ритмической группы, её организационным центром, является ударный слог. «Восприятие ударения предполагает не абсолютную, а относительную выделенность слога, которая оценивается на речевом отрезке не меньшем, чем элементарная единица, а иногда больше» [4, с. 4]. Под ударением понимается выделение фонетическими средствами того или иного слога в слове. Звуковая форма языка – обязательная его сторона, без которой невозможно общение. Без звуковой формы трудно представить слово – основную единицу языка и одновременно минимальное высказывание.

Говоря об ударении, необходимо упомянуть словесное и фразовое ударение. В данной работе предлагается выделить два типа фразового ударения: централизованное и децентрализованное.

В связи с перечисленными особенностями рассмотренного компонента просодии – ударения – выделяют два типа ритма: простой и сложный. Связаны они с фразовым ударением. Исследователь ритма английской речи Антипова А. М. отмечает, что «ритмическая группа легко обнаруживается как ритмическая единица во всех видах контекста и может быть названа базовой в том смысле, что в подавляющем большинстве случаев лежит вопрос в основе ритмической организации» [2, с. 15].

Стиховой ритм – явление сложного порядка. Он имеет иерархическую орга-

низацию, и его характер во многом определяется количеством и взаимодействием единиц, его составляющих. Можно считать, что ритм – это целая система, элементы (единицы) которой формируются всеми языковыми средствами, и лидирующую роль в формировании единиц ритма играет просодия, включающая понятие ударения, которое является составляющим элементом просодии. В стихотворных произведениях просодические средства играют значительную роль, находясь в тесной взаимосвязи друг с другом и с лексико-синтаксической структурой. Ритмологи А. М. Антипова [2], М. Г. Мирианашвили [7; 8], Р. И. Гертнер [4], Д. И. Андреева [1] отмечают, что акцентно-мелодические характеристики играют важную роль в оформлении таких ритмических единиц, как синтагма, строка, строфа.

Исследователь ритма немецкой звучащей речи М. Г. Мирианашвили высказывает мысль о том, что «в организации ритмической модели решающую роль играет последовательность компонентов (количество слогов, длительность, ударность, безударность, пауза)», а вследствие изменения последовательности компонентов меняется ритмическая модель [8, с. 114]. В своей работе, посвящённой ритмическому строю немецкой звучащей речи, М. Г. Мирианашвили обращает особое внимание на тот факт, что «специфику ритмической организации, кроме распределения ударных и безударных слов, создают характер ударения (динамический, музыкальный, смешанный и т. д.) и артикуляционная база национального языка» [8, с. 114].

Как отмечалось выше, в стихотворной речи, с одной стороны, следует выделять метр, призванный объективно указывать на количество ударных и безударных слогов и порядок их следования, и, с другой стороны, неметрические признаки ритма. В настоящей статье рассматриваются метрические признаки ритма.

### Метрическая архитектура стиха

Для проведения анализа ритмики исследуемых языков считается необходимым затронуть общие законы стихосложения.

Различают три основных типа стихосложения: метрическое (основано на длительности слогов), силлабическое (требуется соблюдение определённого числа слогов в стихе) и тоническое (отличается чередованием ударных и безударных слогов).

Русский, английский и немецкий языки относятся к тоническому типу стихосложения, а точнее, к его комбинации – силлабо-тоническому типу стихосложения. Следовательно, как в русском языке, так и в английском и немецком языках, можно выделить два двусложных размера хорей (/\_ \_) и ямб ( \_ /\_) и трёхсложные размеры: дактиль (/\_ \_ \_), анапест ( \_ \_ /\_) и амфибрахий ( \_ /\_ \_).

В стихотворениях, написанных в том или ином размере, нередко наблюдаются

нарушения разного рода. Так, в ямбическом стихе встречаются два безударных слога подряд или ударный оказывается не вторым в стихе, а в начале стиха. Несмотря на эти нарушения, соответствующий размер сохраняется и обеспечивается тем, что в неначальных стопах ударение падает на характерный для этого размера слог: в ямбе на второй, в хорее – на первый.

При исследовании ритмики художественного произведения необходимо провести анализ его ритмико-акцентных моделей.

Для выявления реализации общих законов стихосложения в условиях акцентной системы конкретного языка к анализу нами привлечены детские стихотворения С. Я. Маршака и их переводы на немецкий и английский языки.

Детское стихотворение С. Я. Маршака «Багаж» имеет следующую ритмическую структуру, где знак “ \_ ” означает безударный слог, а знак “ /\_ ” ударный слог (см. табл. 1).

Таблица 1 / Table 1

#### Ритмическая структура стихотворения С. Я. Маршака «Багаж» / Rhythmic structure of the poem “Baggage” by S. Ya. Marshak

Фрагмент текста стихотворения «Багаж» <sup>1</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
Дама сдавала в багаж	/_ _ _ /_ _ _ /_
Диван,	_ /_
Чемодан,	_ _ /_
Саквояж,	_ _ /_
Картину,	_ /_ _
Корзину,	_ /_ _
Картонку	_ /_ _
И маленькую собачонку.	_ /_ _ _ _ _ /_ _ _
Выдали даме на станции	/_ _ _ /_ _ _ /_ _ _

<sup>1</sup> Маршак С. Я. Стихотворения и поэмы. М.: Изд-во «Сов. писатель», 1973. С. 35.

Фрагмент текста стихотворения «Багаж»	Ритмическая структура стихотворных строк
Четыре зелёных квитанции	— / — — — / — — — — / — —
О том, что получен багаж:	— / — — — / — — — — / — —
Диван,	— — /
Чемодан,	— — /
Саквояж,	— — /
Картина,	— / —
Корзина,	— / —
Картонка	— / —
И маленькая собачонка.	— / — — — — — / — —

Стихотворение написано амфибрахием (ударный слог находится между безударными). Данный стихотворный размер отличается своей плавностью. Наряду с амфибрахием для того, чтобы придать динамичность повествованию, С. Я. Маршак использует дактиль (начинается с ударного слова, за которым следуют два безударных) и двусложный

размер, ямба, с ударением на втором слоге. В результате стих получился познавательно-юмористическим и легко запоминающимся, что так нужно маленькому читателю.

Далее к анализу привлечён перевод стихотворения С. Я. Маршака «Багаж» на немецкий язык (“Die sieben Sachen”), см. табл. 2.

Таблица 2 / Table 2

**Ритмическая структура перевода стихотворения С. Я. Маршака «Багаж» на немецкий язык / Rhythmic structure of the translation of S. Ya. Marshak's poem “Baggage” into German**

Фрагмент текста стихотворения “Die sieben Sachen” <sup>1</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
Zur Gepäckabnahme	— — / — — / — —
brachte eine Dame	/ — — / — — / — —
ein Bild,	— /
einen Koffer,	/ — — / — —
einen Korb	/ — — /
und ein Sofa,	— — / — —
eine Tasche, kariert und bunt,	/ — — / — — — — / — — /
Eine Schachtel, lackiert und rund,	/ — — / — — — — / — — /

<sup>1</sup> Marschak S. J. Gedichte für Kinder / Deutsch von Michail Schaiber Zeichen von Mai Mitaritsch. Moskau: Progress, 1972. S. 52–53.

Фрагмент текста стихотворения "Die sieben Sachen"	Ритмическая структура стихотворных строк
Und	/ _
Einen ganz, ganz kleinen Hund.	/ _ _ / _ / _ / _ _ / _
Vier grüne Scheine	/ _ / _ _ / _ _
gab Man der Dame,	/ _ / _ _ / _ _
bestätigend die Gepäckabnahme:	_ _ / _ _ _ _ _ _ / _ _ / _ _
ein Bild,	_ _ / _
einen Koffer,	/ _ _ / _ _
einen Korb	/ _ _ / _
und ein Sofa,	_ _ _ / _ _
eine Tasche, kariert und bunt,	/ _ _ / _ _ _ / _ _ / _
Eine Schachtel, lackiert und rund,	/ _ _ / _ _ _ / _ _ / _
Und	/ _
Einen ganz, ganz kleinen Hund.	/ _ _ / _ / _ / _ _ / _

Следующим приведён анализ перевода детского стихотворения С. Я. Маршака «Багаж» ("In the Van") на английский язык (табл. 3).

Таблица 3 / Table 3

**Ритмическая структура перевода стихотворения С. Я. Маршака «Багаж» на английский язык / Rhythmic structure of the translation of S. Ya. Marshak's poem "Baggage" into English**

Фрагмент текста стихотворения "In the Van" <sup>1</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
A lady set in the van:	_ _ / _ _ / _ _ _ / _
A bag,	_ _ / _
A box,	_ _ / _
A divan,	_ _ _ / _
A hamper,	_ _ / _ _
A sampler,	_ _ / _ _
Some books,	_ _ / _
And a wee little doggy named Snooks.	_ _ _ / _ / _ / _ _ _ / _ / _
At the Station of Red Banner Street	_ _ _ / _ _ / _ / _ _ / _

<sup>1</sup> Marschak S. J. Verses for children / transl. from the Russian by M. Wettlin. Moscow, Foreign language publishing house, 1953. P. 10.

Фрагмент текста стихотворения "In the Van"	Ритмическая структура стихотворных строк
She was handed a yellow receipt,	— — / — — — / — — — / —
That listed the things for the van:	— / — — — / — — — / —
A bag,	— / —
A box,	— / —
A divan,	— — / —
A hamper,	— / — —
A sampler,	— / — —
Some books,	— / —
And a wee little doggy named Snooks.	— — / — / — / — — / — / —

Сравнение ритмического строя оригинала и его переводов на немецкий и английский языки показали, что, несмотря на сохранение общего настроения, и в некоторых случаях также и размера – амфибрахия, переводчикам не удалось соблюсти ритмико-метрический рисунок, что зависит, на наш взгляд, от характерных особенностей каждого конкретного языка. В своей работе, посвящённой переводческой множественности как возможности объективной оценки двуязычной опосредованной коммуникации, исследователь ритма немецкой звучащей речи М. Г. Мирианшвили отмечает, что «при переводе стихотворных текстов расширение метрических границ (увеличение числа слогов в слове) должно восприниматься как следствие акцентной системы языка перевода (в данном случае немецкого и английского)» [7, с. 110].

Далее к анализу привлечено стихотворение С. Я. Маршака «Синяя страница» («Разноцветная книга») (табл. 4).

Данное стихотворение написано трёхсложным размером – амфибрахией (ударный слог находится между безударными), что придаёт стихотворению плавный, лёгкий характер, присущий детской поэзии.

Проанализируем детское стихотворение С. Я. Маршака «Синяя страница»

в переводе на немецкий язык («Die Blaue Seite»), см. табл. 5.

Для сохранения размера, которым написан оригинал стихотворения, переводчик вводит лишние лексические единицы Nun, es и др. Это играет положительную роль для совпадения ритмических рисунков оригинала и перевода.

Далее проанализируем детское стихотворение С. Я. Маршака «Зелёная страница» (табл. 6).

Стихотворение написано трёхсложным размером – дактилем – и начинается с ударного слога, за которым следуют два безударных. Когда читаешь стихотворение, написанное дактилем, легче делать выдох.

Проанализируем перевод приведённого выше стихотворения С. Я. Маршака на немецкий язык («Der Grüne Seite») (см. табл. 7).

В переведённом на немецкий язык стихотворении, переводчик сохраняет оригинальный размер С. Я. Маршака – дактиль, тем самым сохраняя ритмическую структуру стихотворения.

Проанализируем стихотворение С. Я. Маршака «Детки в клетке» («Зебры», «Пингвин», «Верблюд»), см. табл. 8.

В рассмотренных стихотворениях С. Я. Маршак использует двусложный размер хорей с ударением на первом слоге.

Таблица 4 / Table 4

**Ритмическая структура стихотворения С. Я. Маршака «Синяя страница» /  
The rhythmic structure of the poem “Blue Page” by S. Ya. Marshak**

Стихотворение «Синяя страница» <sup>1</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
А эта страница морская,	— / — — — / — — — / — —
На ней не увидишь земли.	— / — — — / — — — / —
Крутую волну рассекая,	— / — — — / — — — / — —
Проходят по ней корабли.	— / — — — / — — — / —
Дельфины мелькают как тени,	— / — — — / — — — / — —
Блуждает морская звезда,	— / — — — / — — — / —
И листья подводных растений	— / — — — / — — — / — —
Качает, как ветер, вода.	— / — — — / — — — / —
На дне этой синей страницы	— / — — — / — — — / — —
Темно, как в глубинах морей.	— / — — — / — — — / — —
Здесь рыбы умеют светиться	— / — — — / — — — / — —
Во мраке, где нет фонарей...	— / — — — / — — — / —

Таблица 5 / Table 5

**Ритмическая структура перевода стихотворения С. Я. Маршака «Синяя страница»  
на немецкий язык / Rhythmic structure of the translation of S. Ya. Marshak's poem  
“Blue Page” into German**

Стихотворение “Die Blaue Seite” <sup>2</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
Nun, hier ist die Blaue der Meere	— / — — — / — — — / — —
kein Ufer das Wasser umsäumt,	— / — — — / — — — / —
nur Schiffer ziehn bis in die kreuz und die Quere,	— / — — — / — — — / — —
die Welle nur bäumt und schäumt.	— / — — — / — — — / —
Und seesterne schweben und tanzen,	— / — — — / — — — / — —
es huschen Delphine geschwind,	— / — — — / — — — / —
am Meeresgrund wiegen sich Pflanzen,	— / — — — / — — — / — —
als streife sie leise der Wind.	— / — — — / — — — / —
Dort unten am Boden der Seite	— / — — — / — — — / — —
herrscht Finsternis düster und dicht,	— / — — — / — — — / —
doch Fische durch gleiten die Weite	— / — — — / — — — / — —
und tragen im körper ein Licht.	— / — — — / — — — / —

<sup>1</sup> Маршак С. Я. Стихотворения и поэмы. М.: Изд-во «Сов. писатель», 1973. С. 58.

<sup>2</sup> Marschak S. J. Gedichte für Kinder / Deutsch von Michail Schaiber Zeichen von Mai Mitaritsch. Moscau: Progress, 1972. S. 15.

Таблица 6 / Table 6

**Ритмическая структура стихотворения С. Я. Маршака «Зелёная страница» /  
The rhythmic structure of the poem “Green Page” by S. Ya. Marshak**

Стихотворение «Зелёная страница» <sup>1</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
Эта страница зелёного цвета,	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Значит, на ней постоянное лето.	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Если бы здесь уместиться я мог,	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Я бы на этой странице прилёг.	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Бродят в траве золотые букашки,	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Вся голубая, как бирюза,	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Села, качаясь, на венчик ромашки,	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Словно цветной самолёт, стрекоза.	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _

Таблица 7 / Table 7

**Ритмическая структура перевода стихотворения С. Я. Маршака «Зелёная страница» на немецкий язык / Rhythmic structure of the translation of S. Ya. Marshak's poem “Green Page” into German**

Стихотворение “Die Grüne Seite” <sup>2</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
Grün ist die Seite hier, sonniger Schimmer,	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Sommer und Kräuterduft schweden dort nimmer.	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Wär sie nicht für meinen Körper zu klein?	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
legt ich mich gern in die Seite hinein.	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Goldene Käferchen irren durch die Stille.	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
Hellblau wie Türkis, in leuchtendem Kleide	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
landet und schaukelt sich auf der Kamille	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _
nun die Libelle im Flugzeug aus Seide.	/ _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _

<sup>1</sup> Маршак С. Я. Стихотворения и поэмы. М.: Изд-во «Сов. писатель», 1973. С. 59.

<sup>2</sup> Marschak S. J. Gedichte für Kinder / Deutsch von Michail Schaiber Zeichen von Mai Mitaritsch. Moskau: Progress, 1972. S. 16.

Таблица 8 / Table 8

**Ритмическая структура стихотворения С. Я. Маршак «Детки в клетке» /  
The rhythmic structure of the poem “Children in a Cage” by S Ya. Marshak<sup>1</sup>**

Стихотворение «Детки в клетке» («Зебры», «Пингвин», «Верблюд») <sup>1</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
<i>Зебры</i>	
Полосатые лошадки,	— — — / — — — / — —
Африканские лошадки,	— — — / — — — / — —
Хорошо играть вам в прятки	— — — / — — / — / — / — —
На лугу среди травы!	— — — / — — / — — / — —
Разлинованы лошадки,	— — — / — — — — / — —
Будто школьные тетрадки,	/ — — / — — — — / — —
Разрисованы лошадки	— — — / — — — — / — —
От копыт до головы.	— — — / — — — — / — —
<i>Пингвин</i>	
Правда, дети, я хорош?	/ — — / — — / — — / — —
На большой мешок похож.	— — — / — — / — — / — —
На морях в былые годы	— — — / — — / — — / — —
Обгонял я пароходы.	— — — / — — — — / — —
А теперь я здесь в саду	— — — / — — / — — / — —
Тихо плаваю в пруду.	/ — — / — — — — / — —
<i>Верблюд</i>	
Бедный маленький верблюд.	/ — — / — — — — / — —
Есть ребёнку не дают,	/ — — / — — — — / — —
Он сегодня съел с утра	/ — — / — — / — — / — —
Только два таких ведра.	/ — — / — — / — — / — —

<sup>1</sup> Маршак С. Я. Стихотворения и поэмы. М.: Изд-во «Сов. писатель», 1973. С. 71–73.

Далее проанализируем переводы на английский язык приведённых выше детских стихотворений С. Я. Маршака ("Baby Zebras", "Baby Penguins", "Baby Camel").

Таблица 9 / Table 9

**Ритмическая структура английского перевода стихотворений С. Я. Маршака «Детки в клетке» («Зебры», «Пингвин», «Верблюды») / Rhythmic structure of the English translation of S. Ya. Marshak's poems "Children in a Cage" ("Zebras", "Penguin", "Camel")**

Стихотворение ( <i>"Baby Zebras", "Baby Penguin", "Baby Camel"</i> ) <sup>1</sup>	Ритмическая структура стихотворных строк
<p style="text-align: center;"><i>Baby Zebras</i></p> <p>Ten Striped horses!</p> <p>Pen-wiped horses!</p> <p>They look as if the rain began</p> <p>And in the rain their colour ran.</p> <p>Barred like cages,</p> <p>Ruled like pages,</p> <p>When they run through grasses tall</p> <p>You cannot put them out at all.</p>	<p style="text-align: center;">/ _ / _ / _ _</p> <p style="text-align: center;">/ _ / _ / _ _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ _ _ / _ _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">/ _ _ _ / _ _</p> <p style="text-align: center;">/ _ _ _ / _ _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ / _</p>
<p style="text-align: center;"><i>Baby Penguin</i></p> <p>My front is white, my back is black,</p> <p>My shape is like a flour sack.</p> <p>A sporting bird I used to be,</p> <p>I chased the ships that sailed the sea.</p> <p>But now I paddle in this pond,</p> <p>And of the Zoo I'm very fond.</p>	<p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ _ _ / _ _ _ / _ _ / _</p>
<p style="text-align: center;"><i>Baby Camel</i></p> <p>Two pails stand empty at its feet –</p> <p>Then why this look so baleful?</p> <p>It hasn't had enough to eat –</p> <p>It wants another pailful.</p>	<p style="text-align: center;">/ _ / _ / _ / _ _ _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ _</p> <p style="text-align: center;">_ _ _ _ / _ _ _ / _ _ / _</p> <p style="text-align: center;">_ _ / _ _ / _ _ / _ _</p>

<sup>1</sup> Marschak S. J. Verses for children / transl. from the Russian by M. Wettlin. Moscow, Foreign language publishing house, 1953. P. 31–33.

Переводчик старается сохранить двусложный размер оригинала. Однако кроме хорей с ударением на первом слоге, использует ямб с ударением на втором слоге.

### Заключение

Достаточно взглянуть на тексты анализируемых стихотворений, чтобы убедиться, сколь чётко они организованы и в плане лексико-синтаксического построения, и в плане лексического выражения начала строки и конца строки. Признак временной соизмеримости играет важную роль в ритмизации стиха на всех уровнях: на уровне ритмической группы, строки, двустушия, трёхстишия, четверостишия. По мнению исследователя ритма английского языка А. М. Антиповой, временная соизмеримость ритмических групп создаёт чёткую периодичность ударных слогов, что обеспечивает чёткий ритм внутри строки [2, с. 77]. В рассмотренных детских стихотворениях этот признак проявляется наиболее ярко. Повидимому, это объясняется чёткостью внутренней меры стихотворений. Временная соизмеримость (изохронность) строк усиливает и подчёркивает периодичность, то есть ритм строк. Во всех рассмотренных стихах речевые такты

следуют друг за другом равномерно, что достигается за счёт правильного распределения акцентных единиц.

Смысл поэзии в её содержании, а красота поэзии – в её формах, в гармонии звуков, в рифмах и ритмике, в координации размеров каждой строки, а также ударений во всех словах. При переводе на другие языки оригинальная авторская форма стиха переводчиками часто утрачивается. Сохранив же содержание и рифму, но не обратив внимания на размеры, ударения и ритмику, настоящего автора в переводе почувствовать невозможно. В приведённых детских стихотворениях С. Я. Маршака переводчикам удалось частично сохранить не только их содержание, но и передать как плавность стихотворений, так и живой, динамичный характер.

Соблюдение стихотворных размеров, ударения и ритмики является непременным успешным составляющим поэзии, переводимой на другие языки. Авторы, переведившие детские стихотворения С. Я. Маршака, старались использовать оригинальный размер его стихотворений (трёхсложные – дактиль, амфибрахий и двусложные – ямб, хорей), а также ударения и ритмику, присущую оригиналу.

*Дата поступления в редакцию 29.05.2023*

### ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева Д. И. Фонетические признаки ритмической группы в английском языке (экспериментально-фонетическое исследование): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1979. 23 с.
2. Антипова А. М. Ритмическая система английской речи. М.: Высшая школа, 1984. 119 с.
3. Бредихин С. Н., Бойко М. В. Специфика сохранения ритма и формы при переводе поэзии (на материале переводов поэзии Дж. Байрона) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 4. С. 236–239. DOI: 10.30853/filnauki.2019.4.49.
4. Гертнер Р. И. Фонетические модификации ритмических структур в стихотворной и прозаической речи (экспериментально-фонетическое исследование): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1985. 23 с.
5. Кадимов Р. Г. О проблемах перевода поэтического текста // The Scientific Heritage. 2022. № 98 (98). С. 50–53. DOI: 10.5281/zenodo.7148274.
6. Леонтьева К. И. Звуковая аранжировка текста и перевод поэзии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2012. № 1. С. 90–95.
7. Мирианшвили М. Г. Переводческая множественность как возможность объективной оценки двуязычной опосредованной коммуникации // Проблемы лингвистики, межкультурной коммуникации и лингводидактики. Специальный выпуск. М.: Изд-во МГОУ, 2010. С. 102–110.

8. Мирианашвили М. Г. Ритмическая структура немецкой звучащей речи: учебное пособие по практической и теоретической фонетике немецкого языка. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1991. 141 с.
9. Токпаева Л. С. К вопросу о речевых особенностях детской переводной литературы // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 6 (73). С. 564–566.
10. Цветкова М. В. Стихотворение Марины Цветаевой «Эмигрант» в переводе Кристофера Уайта. Ритмический аспект // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2022. № 78. С. 154–165. DOI: 10.17223/19986645/78/9.
11. Шутёмова Н. В. К проблеме ритма в поэтическом переводе // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. № 2. С. 56–61.

#### REFERENCES

1. Andreyeva D. I. *Foneticheskiye priznaki ritmicheskoy gruppy v angliyskom yazyke (eksperimental'no-foneticheskoye issledovaniye): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Phonetic features of the rhythmic group in the English language (experimental phonetic research): abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1979. 23 p.
2. Antipova A. M. *Ritmicheskaya sistema angliyskoy rechi* [Rhythmic system of English speech]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1984. 119 p.
3. Bredikhin S. N., Boiko M. V. [Rhythm and form preservation specifics in poetry translation (by the example of the Russian translations of G. Byron's poetry)]. In: *Filologicheskoye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2019, vol. 12, no. 4, pp. 236–239. DOI: 10.30853/filnauki.2019.4.49.
4. Gertner R. I. *Foneticheskiye modifikatsii ritmicheskikh struktur v stikhotvornoy i prozaicheskoy rechi (eksperimental'no-foneticheskoye issledovaniye): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Phonetic modifications of rhythmic structures in poetic and prose speech (experimental phonetic research): abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Alma-Ata, 1985. 23 p.
5. Kadimov R. G. [About the problems of translating a poetic text]. In: *The Scientific Heritage*, 2022, no. 98 (98), pp. 50–53. DOI: 10.5281/zenodo.7148274.
6. Leontieva K. I. [Phonetic text arrangement and poetry translation]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2012, no. 1, pp. 90–95.
7. Mirianashvili M. G. [Translation plurality as a possibility of objective assessment of bilingual mediated communication]. In: *Problemy lingvistiki, mezhkul'turnoy kommunikatsii i lingvodidaktiki. Spetsial'nyy vypusk* [Problems of linguistics, intercultural communication and linguodidactics. Special issue]. Moscow: MRSU Ed. Office, 2010, pp. 102–110.
8. Mirianashvili M. G. *Ritmicheskaya struktura nemetskoy zvuchashchey rechi* [Rhythmic structure of German sounding speech]. Moscow, Moscow Region Pedagogical Institute named after N. K. Krupskaya Publ., 1991. 141 p.
9. Tokpayeva L. S. [Speech features of children's translated literature]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 2018, no. 6 (73), pp. 564–566.
10. Tsvetkova M. V. [The rhythmic structure of a poetic text as an issue of translation studies. Illustrated by the English translation of Marina Tsvetaeva's poem "Emigrant" by Christopher Whyte]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal of Philology], 2022, no. 78, pp. 154–165. DOI: 10.17223/19986645/78/9.
11. Shutemova N. V. [Problem of rhythm in poetic translation]. In: *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2009, no. 2, pp. 56–61.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Титова Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Государственного университета просвещения;  
e-mail: elena.al.titova@yandex.ru

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Elena A. Titova* – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages, Federal State University of Education;  
e-mail: elena.al.titova@yandex.ru

---

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Титова Е. А. Особенности ритмики русской, немецкой и английской поэзии (на материале детских стихотворений) // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 90–104.  
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-90-104

**FOR CITATION**

Titova E. A. Specifics of rhythm in Russian, German and English poetry (on the material of children's poems). In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 6, pp. 90–104.  
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-90-104